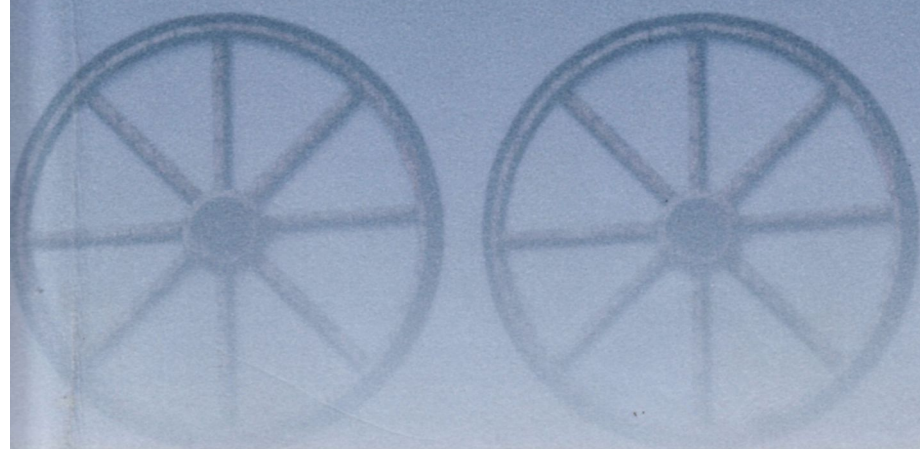


АБДУМУРОД КЎЧИБОВЕВ

# МАТН ПРАГМАТИКАСИ



Ж-88

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

**АБДУМУРОД КҮЧИБОЕВ**

**МАТН  
ПРАГМАТИКАСИ**

САМАРҚАНД-2016

SamDCHT ARM

А.Кўчибоев. Матн прагматикаси. Ўқув-услубий кўлланма.  
Самарканд, 2016, 158 бет.

Ўқув-услубий кўлланма магистратура йўналиши намунавий ўқув дастурига асосан яратилиб, унда 20 соатлик маъруза ва 20 соатлик амалий машғулотларда матн орқали инсоннинг нутқ фаолиятини, бундай фаолиятнинг мақсади, мазмуни, уларнинг оғзаки ва ёзма матнда вербал ва новербал ифодаланишининг усул ва воситалари, уларнинг нутқ актидаги ўрни, коммуникатив-прагматик таъсири, сўзловчи ва тингловчи нутқидаги турлича муносабатларнинг лисоний белгиларда ифодаланишини атрофлича ўрганишга йўналтирилган. Услубий кўлланма филология йўналиши биринчи босқич магистратура йўналиши талабалари ва матн таҳлилини ўрганувчи кенг китобхонлар оммасига мўлжалланган.

Масъул муҳаррир: ф.ф.д., профессор **Ш.С.Сафаров**

Такризчилар: ф.ф.д., профессор И.К.Мирзаев  
ф.ф.н. Ф.Мирсанов

Ўқув-услубий кўлланма СамДЧТИ ўқув-услубий  
Кенгашининг 2015 йил 3 ноябрдаги 2-сон қарори билан нашрга  
тавсия этилган.

## КИРИШ

Бадиий матннинг маданиятлараро мулоқот воситаси, нутқ акти сифатида прагматик хусусиятларини ўрганиш бугунги кунда нафақат тилшунослик фанининг, балки унга туташ бўлган таржимашунослик, адабиётшунослик, жамиятшунослик, маданиятшунослик, руҳшунослик каби фанларнинг тадқиқот объектига айланиб бормоқда.

Бадиий матннинг прагматик потенциали тилнинг прагматик таъсир кучи сифатида гапирувчи шахснинг (муаллифнинг) лисоний воситалардан ўринли ва муайян мақсадга йўналтирилган ҳолда ифодали кўллашни тақозо қилади. Бу бадиий матннинг прагматик мазмунини ташкил қилади. Ҳар қандай тилдаги бадиий матн прагматикаси фонографик, лексик, синтактик, умумматний лисоний воситалар орқали ифодаланиши билан бир қаторда шу асар ёзилган тилга мансуб вербал ва новербал, эмоционал-экспрессив ва баҳоловчи функцияларни бажарувчи миллий-маданий, ижтимоий-сиёсий, тарихий ахборотларни ўз ичига қамраб олади. Шу нуқтаи назардан аслият матнида ифодаланадиган бундай прагматик хусусиятларнинг қиёслаб ўрганилиши қатор фанлар учун бой тадқиқот материали бўлиши мумкин. Шу ўринда чет эл адабиётидан ўтирилган аксарият асарлар ўзбек тилига воситачи тил - рус тили орқали ўтирилганлиги, бу жараёнда аслиятнинг кўплаб прагматик хусусиятларига путур етказилиб келинаётганлиги ҳам масаланинг таржимашунослик нуқтаи назаридан ўрганилишига асос бўла олади.

Бадиий матннинг прагматик хусусиятларини тадқиқ қилиш аслият тилидаги лисоний бирликларнинг коммуникатив моҳиятини аниқлаш, бу ўринда асар персонажининг характери, образини, коммуникатив интенциясини, прагматик мақсадни ифодалаш жараёнида юз берадиган мулоқот вазиятининг таъсири, шу орқали бадиий асарнинг прагматик мазмунини лисоний ва нолисоний воситалар орқали ифодаланиш усул ва воситаларини аниқлаш имкониятини беради.

Матн прагматикасига доир ушбу ишимизни яратишда Т.А.Ван Дейк ва Р.Барт (Ван Дейк 1989, Барт 1994)

тадқиқотларида илгари сурилган нуткий фаолиятнинг прагматик асослари, А.А.Пелипенко ва И.Г.Яковенко тадқиқотларида илгари сурилган прагматиканинг маданий аспекти (Пелипенко 1998); С.Ф.Гончаренко томонидан асосланган ахборотнинг вербал-бадий ифодаси ва унинг компонентлари (1995, 1999); И.Р.Гальперин томонидан ишлаб чиқилган матннинг концептуал таҳлили (1981); Т.М.Дридзе ва К.Фукснинг лингвистик перефразалаш назариясидан (1996, 1987); И.И.Халеевнинг тезаруснинг ассоциатив потенциали (1999); Г.Г. Почепцов (1975, 1998), Г.В. Колшанскийларнинг (2005) мулоқот назариясига доир тадқиқотларидан, Н.Д. Азнаурова (1988), Н.Д. Арутюнова.(1977), М. Бахтин (1979), П. Степанов (1981), З.Я. Тураевларнинг (1986) матн назарияси; И.П. Сусов (1980, 1984), Е.В. Падучева (1982, 1985), Д.Ж.Серль (1986), С.Раҳимов(1989), Ш.С.Сафаровларнинг (2008) матн прагматикаси, прагмалингвистикага доир тадқиқотларидан назарий асос сифатида фойдаландик.

Ишимизда эришилган натижалар мулоқот назариясининг прагматик аспектига бағишланган тадқиқотларни, лисоний воситаларнинг прагматик маъносини, унинг прагматик ва матн ҳосил қилувчи потенциални, матн прагматикасининг ўзига хос хусусиятларини ва уларни таржимада қайта тикланишига доир тадқиқотларни янада тўлдирилишига хизмат қилади.

Ўқув-услубий қўлланма олий ўқув юртларида бакалаврият йўналишида матн таҳлили, таржима назарияси ва амалиёти, магистратура йўналишида матн прагматикаси, матн тилшунослиги каби назарий ва амалий машғулотлар учун қўшимча назарий ва амалий материал вазифасини бажариш мумкин. Мавзулар бўйича ташкил қилинадиган амалий машғулотлар ва мустақил ишлар ҳар бир матн ортидан берилган адабиётлар, мустақил ўрганиш учун савол ва топшириқлар, шунингдек, француз ёзувчиси Проспер Мерименинг «Матео Фалдкон» новелласидан олинган прагматик таҳлилга мўлжалланган матн парчалари ва уларнинг таржимаси орқали уюштирилади.

## 1. ПРАГМАТИКА ТУШУНЧАСИНИНГ ҲОЗИРГИ ЗАМОН ТАДҚИҚОТЛАРИДАГИ ТАЛҚИНИ

Мустақиллик шарофати билан юртимизда хорижий тилларга бўлган эътибор кучаймоқда, чунки бутун дунёда глобаллашув ва интеграциялашув кучайган даврда хорижий тилларни ўрганиш давр талаби бўлиб қолмоқда. Президентимиз И.А.Каримов таъкидлаганларидек, “Бугун жаҳон ҳамжамиятидан ўзига муносиб ўрин эгаллашга интилаётган мамлакатимиз учун, чет эллик шерикларимиз билан ҳамжихатликда, ҳамкорликда ўз буюк келажагини кураётган халқимиз учун хорижий тилларни мукамал билишнинг аҳамиятини баҳолашнинг ҳожати йўқдир [Каримов 1999].

Масалала шу нуқтаи назардан ёндашсак, прагматика тилшуносликнинг нисбатан янгидан шаклланган, инсоннинг нутқ фаолиятини ўрганишга, бундай фаолиятнинг мақсади, мазмуни, бундай мақсад ва мазмуннинг оғзаки ва ёзма матнда вербал ва новербал ифодаланиш воситаларини, уларнинг нутқ актидаги ўрнини, коммуникатив таъсирини, сўзловчи ва тингловчи нутқидаги турлича муносабатларни лисоний белгиларда ифодаланишини ўрганувчи фан тармоғидир. Лисоний белгиларнинг ўзига хос хусусиятлари ҳақидаги назариялар аллақачонлардан бери мавжуд бўлса-да, лисоний ҳодисаларни ўрганишга прагматик ёндашув XX асрнинг 70-йилларидан бошлаб интенсиф ривожлана бошлади ва бугунги кунгача илмий мунозараларга сабаб бўлиб келмоқда.

Прагматика фанининг шаклланишининг илк босқичлари XIX аср охирилари ва XX аср бошларидаги Ч. Пирс, У. Жеймс, Д.Дьюи, Ч. Моррис каби олимларнинг фалсафий концепцияларига асосланади. Дастлаб прагматика тушунчаси лисоний вазият структурасини (сўзловчи ва тингловчи муносабатлари сифатида) динамик процессуал аспектда ўрганишга бағишланган семиотик илмий тадқиқотларда қўлланила бошланди ва «прагматика» атамаси илмий тадқиқотлар назариясига америкалик олим Чарльз Моррис томонидан киритилди. У С.Пирснинг бу борадаги қарашларини янада ривожлантириб, семиотикани лисоний белгиларни ўрганувчи фан сифатида уч бўлимга: лисоний белгиларнинг бир

–бирларига муносабатини ўрганувчи синтактика, лисоний белгиларнинг объектларга муносабатини ўрганувчи семантика ва тил белгиларининг сўзловчи ва тингловчи муносабатларини ўрганувчи прагматикага бўлиб ўрганиш ғоясини илгари сурди.

Прагматиканинг лингвистик тадқиқотлардаги алоҳида соҳа сифатида шаклланиши бевосита XX асрнинг иккинчи ярмида вужудга келган лингвистик қарашларга ҳам боғлиқ. Ю.С. Степанов таъкидлаганидек, «прагматика анъанавий стилистика ва қадимий риторика фанларининг тадқиқот объекти бўлиб келган лисоний муаммолар: мавжуд лисоний белгилар мажмуасидан ўз фикрини янада таъсирлироқ, образлироқ, коммуникатив вазиятга мос келадиган, аниқроқ, чиройлироқ лисоний воситалардан танлаб фойдалашни ўрганувчи коммуникатив муносабатларни ижтимоий контекстда тадқиқ қилувчи фандир» [Степанов 1985:15].

Лингвистик прагматиканинг шаклланишига Л. Витгенштейннинг фалсафий концепцияси бирмунча самарали таъсир кўрсатди. Бу концепциянинг ўзига хослиги шундаки, олим тилни ўрганишда муҳим омиллардан бири сифатида субъектив факторларни алоҳида ажратиб изоҳлади. Шунингдек, у бу жараёнда нафақат матннинг ички контекстини, балки инсон фаолиятининг таъсири орқали вужудга келадиган тилдан ташқаридаги вазиятларни ҳам ҳисобга олиш заруратини таъкидлади [Нойберт 1978:187].

Бугунги кунда прагматика атамаси лингвистик адабиётларда кенг маънода қўлланила бошланди. Айни пайтда кўпчилик тадқиқотчиларнинг таъкидлашларича, лингвистик прагматика тушунчасининг аниқ чегаралари белгиланган эмас. Унинг умумий чегараларини лисоний белгиларнинг нутқ жараёнида функцияга киришуви, шунингдек, нутқ фаолияти жараёнида билдирилган фикрларнинг ўзаро муносабатлари, гапирувчи ва тингловчи муносабатлари, нутқ актларидаги коммуникатив вазият сифатида белгилаш мумкин.

Бошқа йўналишда эса, прагматика коммуникатив вазибаларни ҳал қилиш мақсадида лисоний воситалардан танлаб фойдаланишни назарда тутувчи реал мулоқот вазияти сифатида талқин қилинади [Демяньков 1981; Дудина 1990; Почепцов 1980].

Бу борадаги учинчи йўналиш тарафдорлари эса лингвистик прагматикани тилнинг нутқ жараёнида инсонга муайян даражада таъсир қилувчи, аниқ мақсадга йўналтирилган имкониятларини ўрганадиган фан тармоғи сифатида талқин қилдилар. [Маров 1989; Нахимова 2007; Клаус, 1967; Киселева, 1978,1979].

Прагматиканинг умумий тамойиллари G.Leech (1983), S.Levinson (1984), Н.Д.Арутюнова (1985), Е.Е.Падучева (1985), И.П.Сусов (1999) ва бошқаларнинг тадқиқотларида атрофлича ёритилди. Бу ўринда прагматикага берилган таснифларнинг турли-туманлигини, аммо, уларнинг барчаси Ч.Моррис томонидан аниқланган «лисоний белгининг асосий хусусиятларидан бири - гапирувчи ва тингловчи муносабатларини ифодалашдир», -деган умумий концепцияга асосланган.

Бинобарин, лингвистик прагматика «лисоний белги - ундан фойдаланувчи» занжирига боғлиқ бўлган барча лисоний ҳодисаларни ўрганади. Унинг тадқиқот объекти нутқ субъекти, тингловчи(реципиент), уларнинг мулоқот жараёнидаги ўзаро муносабатлари, бу муносабатларга нутқ вазиятининг таъсири каби комплекс масалаларни ўз ичига олади. Бу ўринда лингвистик прагматиканинг энг муҳим тушунчаси инсон фактори эканлиги барча тадқиқотларда тан олинади [Степанов (1981); Арутюнова (1985); Булыгина (1981); Гальперин (2004)].

Бинобарин, прагматика инсоният томонидан лисоний белгилардан фойдаланишнинг барча шарт-шароитларини, вазиятларини ўрганишни кўзда тутди. Шарт-шароитлардан, вазиятлардан фойдаланиш дейилганида, лисоний воситалардан уларга мос келадиган, адекват воситалардан фойдаланиш, бу орқали суҳбатдошга коммуникатив таъсир қилиш усул ва воситалари тушунилади. Бундай шарт-шароитларни ўрганиш прагматик таъсирнинг лисоний ва нолисоний, имплицит шаклларни ўрганиш нуқтаи назаридан нафақат матн прагматикасини ўрганувчилар учун, балки бундай прагматик хусусиятларни таржимада берилишини ўрганиш учун ҳам бой фактик материаллар бера олади. Бинобарин, лексик бирликларнинг матнда, нутқда функцияга киришувига доир масалалар матн прагматикаси фанининг ҳам шаклланишига



олиб келди ва у тилни нутқ жараёнида кўллаш, бунда сўз танлаш, ундан ижтимоий муносабатларда фойдаланиш коидаларини, нутқ иштирокчиларига нутқий таъсир қилиш усулларини ўргатадиган ва тадқиқ қиладиган фан сифтида ривожлана бошлади.

Прагматиканинг предметини кенг кўламда тасаввур этилиши ушбу соҳанинг турли йўналишларда таракқий этишига олиб келди. Натижада, прагматиканинг умумий тилшунослик, когнитив тилшунослик, лексикология, стилистика фанлари билан алоқаси аниқланди. Айни пайтда матн прагматикасининг нутқий акт, дейксис, дискурс назарияларидаги ўрни алоҳида тадқиқ қилина бошланди. Натижада унинг прагмалингвистика, прагмасемантика, прагмастилистика, матн прагматикаси каби ўз «ички» тармоқлари юзага келди. Бу тармоқларнинг ўзаро бир-бирларидан фарқи ва умумий томонлари, биринчи навбатда, прагматиканинг умумий предметини алоҳида қисмларга ажратиш ва ҳар бир қисмни батафсил ёритишни, ўрганишни тақозо этади.

### **№1. Мустақил иш савол ва топшириқлари:**

1. Прагматика фанининг предмети деганда нимани тушунасиз?
2. Прагматика фанининг умумий тадқиқот объектлари нималар?
3. Прагматика фанининг ички тармоқларининг шаклланишини изоҳланг

### **Мустақил иш топшириқларини бажаришда қуйидаги адабиётлардан фойдаланинг:**

1. Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. - Ташкент: Фан, 1988. - 121 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Истоки, проблемы и категории прагматики. // Новое зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1985. - Вып. XVI: Лингвистическая прагматика. - С.3-42.
3. Баранов, А.Г. Текст в функционально-прагматической парадигме. Краснодар: Кубанский Госуниверситет, 1988. - 90 с.

4. Барченков А. А. Прагматическое содержание текста и его передача при переводе // Общие и частные проблемы теории перевода. Сб. научн. тр. – М., 1989.

5. Безменова Л.Э. Функционально-семантические и прагматические особенности речевых актов. Автореф. дис. канд. филол. наук. Самара, 2001. - 18 с.

6. Богданов В.В. Речевое общение: прагматические и семантические аспекты. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. - 88 с.

7. Булыгина, Т.В. О границах и содержании прагматики // Изв. АН СССР. Серия лит-ры и языка, 1981. Т.40. - № 4. - С. 1839.

8. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 144 с.

9. Дейк, Т.А. ван. Вопросы прагматики текста. // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1978. - Вып. VIII: Лингвистика текста. - С.259-336.

10. Дмитриева, М.М. Семантико-прагматические и стилеобразующие характеристики экспрессивных единиц языка Автореф. дис. канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2000 - 16 с.

11. Дудина, Т.Б. Прагматическая характеристика текста и его лингводидактическая направленность // Проблемы лингвистического анализа текста. Коммуникативно-прагматический аспект. - Иркутск: ИГПИИЯ, 1990.-С. 5-10.

12. Кифер Ф. О роли прагматики в лингвистическом описании // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1985. -Вып. 16: Лингвистическая прагматика. - С. 333-348.

13. Левковская Н.А. Прагматическая установка текста и прагматическая установка адресанта. // Коммуникативные единицы языка: структурные, семантические, прагматические аспекты. - М., 1990. -С. 125-130.

14. Наер, В.Л. Прагматика текста и ее составляющие. // Сб. науч. трудов. Вып. 245. -М., 1985.

15. Почепцов Г.Г. Прагматический аспект изучения предложения (к построению теории прагматического синтаксиса) // Иностранные языки в школе. М., 1975. - №6.

16. Почепцов Г. Г. Прагматика текста // Коммуникативно - прагматические и семантические функции речевых единств: изд-во Калинин. гос. ун-т. – Калинин, 1980. – с.5-10.

## МУНДАРИЖА

Кириш .....	3
1. Прагматика тушунчасининг hozirgi замон таджикотларидаги талқини .....	5
2. Прагматик атамалар ва тушунчалар талқини .....	10
3. Нутқ акти назарияси. Матнда прагматик мақсад ва харакатнинг ифодаланиш воситалари .....	20
4. Прагматик муносабатларнинг ифодаланиш турлари .....	30
5. Прагматик муносабатларнинг гендер белгилари .....	40
6. Лексик birlikлар орқали ифодаланадиган коннотатив- прагматик маъно .....	51
7. Фразеологизмлар семантикасидаги когнитив-прагматик ахборот ва уларни тушуниш усуллари .....	66
8. Прагматик мазмунни имплицит (новербал, бевосита) ифодалаш воситалари: импликация, пресуппозиция, пропозиция, референция, экспликатура, инференция, релевантлик .....	76
9. Прагматик мазмуннинг дейктик воситалар орқали ифодаланиши. Шахс, замон (макон), эмоционал, дискурс, ижтимоий дейкислар .....	98
10. Бадиий матн таржимасининг прагматик аспекти .....	111
Адабиётлар .....	126
Назорат турлари учун тестлар .....	133